

La lettre aux écoles

Numéro 5 Janvier 2009

Lettre électronique destinée aux écoles à français renforcé de Russie ainsi qu'aux sections bilingues francophones

Rédaction : Ambassade de France en Russie, Service de Coopération et d'Action culturelle, Lise Ialamov.



Sommaire *Lettre aux écoles* n°5 – janvier 2009

1. Enseignement bilingue

Séminaire de Kémérov – novembre 2008
Bourses pédagogiques et linguistiques
Liste actuelle des sections bilingues francophones
Charte du Bilingue et Annexe
7 bourses au CAVILAM en décembre 2008
Séminaire Bilingue du printemps 2009

2. Avec Patricia KAAS : Promotion des jumelages scolaires franco-russes

3. Jeunesse russe francophone en France en été

Séjours de jeunes : prévisions 2009

4. Promotion du Russe en France

Assistants de russe en France 2009-2010

5. Divers

Concours Sylvain Tesson « Carnets de voyages »

1

Bonne année 2009 à tous nos lecteurs.

Nous vous espérons toujours plus nombreux à nous lire, plus nombreux à vous intéresser à l'enseignement bilingue francophone. Que cette année nous apporte encore de multiples rencontres fructueuses.

1. Enseignement bilingue

Séminaire sur l'enseignement bilingue et les DNL (disciplines non linguistiques) KEMEROVO NOVEMBRE 2008

Du 12 au 15 novembre 2008 s'est tenu à Kemerovo, au sein de l'Université d'Etat, un séminaire intitulé « de l'école spécialisée à la section bilingue : enjeux, transformations, enseignements ».

Soixante dix professeurs, directeurs et directeurs adjoints d'écoles à enseignement renforcé du français ont suivi les interventions de trois experts français et de la directrice adjointe de l'école bilingue N°171 de Saint-Pétersbourg.

Les intervenants, venus de l'Université Clément d'Okhrid de Sofia, du Lycée Joffre de Montpellier (section européenne), du Lycée bilingue 171 de Saint-Pétersbourg et de l'Ambassade de France, ont associé leurs savoirs et leur enthousiasme pour dresser un portrait de l'enseignement bilingue et livrer, avec la direction de l'école 171, les secrets de la création d'une section bilingue réussie.

Les axes traités étaient les suivants :

créer une section bilingue

faire vivre une section bilingue

former et accompagner les enseignants

Pour ce qui est de la création d'une section bilingue, les échanges entre enseignants, cadres administratifs et intervenants ont démontré la nécessité de bien définir la situation locale (besoins et opportunités) pour s'assurer du soutien des acteurs éducatifs et des familles.

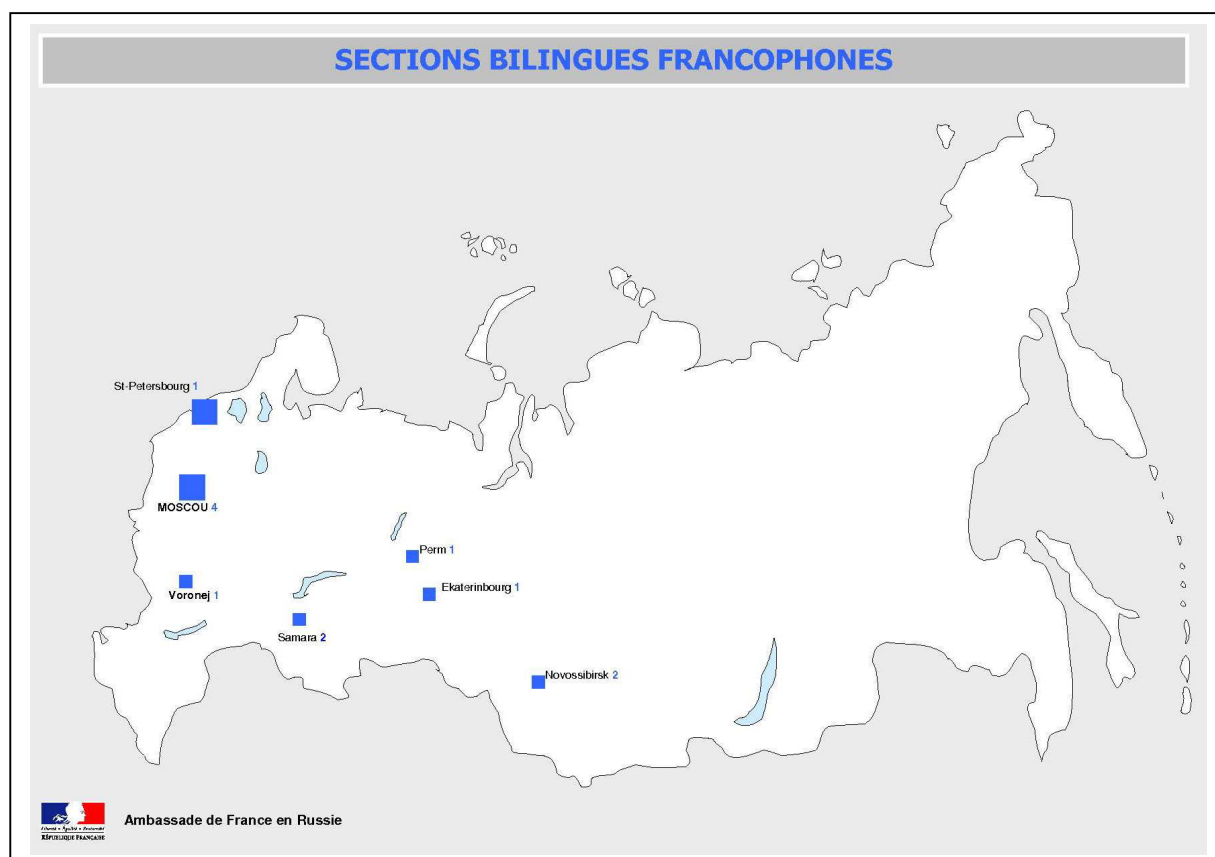
Les ateliers ont abordé des questions pratiques liées aux contenus ainsi que les projets d'échanges culturels qui constituent une partie importante de la vie de la section bilingue. Il a été question, notamment, de l'indispensable formation intégrée des enseignants de la section bilingue, qui doivent tout à la fois maîtriser les compétences linguistiques, les connaissances disciplinaires et les compétences nécessaires à la mise en place de projets d'échanges.

L'impact du séminaire a été largement positif : les participants ont eu l'impression de disposer de méthodologies, d'outils et d'exemples concrets susceptibles d'enrichir leur réflexion sur la section bilingue.

La présentation de l'existant dans le domaine du bilingue dans des pays comme la Bulgarie a eu pour effet de rassurer les professeurs et directeurs. Les supports présentés à partir de la « Clé-passe-partout », compilée des brochures DNL conçues par des professeurs de DNL bulgares, ont convaincu les participants. Le « *pas de section bilingue francophone tant que je n'ai pas en main un manuel ad hoc.* » s'est éteint de lui-même.

Ce séminaire très dense a renforcé quelques équipes d'enseignants dans leur volonté d'ouvrir rapidement une section bilingue. Dans la plupart des cas, des perspectives de renouvellement des pratiques professionnelles sont apparues.

Carte 2009 des sections bilingues francophones en Russie



Liste actuelle des sections bilingues francophones

Sections bilingues francophones	Dates de création	Nb d'élèves
Saint-Pétersbourg 171	1994	96
Voronej Nikitine	1999	9
Moscou 1286	septembre 2008	46
Moscou 1265	septembre 2008	43
Moscou 1666	septembre 2008	33
Moscou 1251	septembre 2008	65
Samara Nayanova	septembre 2009	
Samara Ecole n°3	septembre 2009	
Perm 22	janvier 2009	
Ekaterinbourg 110	janvier 2009	
Nossibirsk 70	septembre 2008	25
Novossibirsk 162	septembre 2008	13
	Total	330

Charte du Bilingue et Annexe

L'Ambassade de France s'engage à vous faire parvenir le texte de la *CHARTRE DU BILINGUE EN RUSSIE* sur simple demande par fax ou voie électronique.

Vous pouvez également télécharger ces textes à partir du site de l'Ambassade ou de Francomania :

<http://www.ambafrance-ru.org/spip.php?article6251#Les-sections-bilingues>

<http://www.francomania.ru/> onglet « Professeur » puis rubrique « enseignement du français en Russie ».

Séminaire consacré à l'enseignement bilingue - printemps 2009

Le prochain séminaire consacré au bilingue et à l'enseignement des DNL aura lieu au printemps 2009 en un lieu qui sera fixé très prochainement. Nous y approfondirons notre réflexion sur la création des sections bilingues et concentrerons nos efforts sur :

1. l'évaluation attendue en section bilingue (évaluation continue et finale)
2. la préparation du cours de DNL
3. Le français général en soutien à l'enseignement des DNL : méthodes et vocabulaire spécifique

2008 et 2009 : Bourses pédagogiques et linguistiques

Sur 50 bourses de stage de 15 jours pour professeurs de français, 7 bourses ont été attribuées à des professeurs de DNL oeuvrant dans des sections bilingues francophones ou des écoles à enseignement renforcé du français du 8 au 19 décembre au CAVILAM de Vichy. Ce centre de FLE renommé a établi pour ces 7 professeurs un parcours spécifique pour l'enseignement du FLE en classe bilingue.
<http://www.cavilam.com/fr>



N.B. Au total, pour l'année 2008, 97 bourses de stages ont été attribuées à des professeurs de français. La **campagne des bourses 2009** sera lancée à la fin du mois de février via nos sites Internet et un message circulaire sera envoyé à toutes les écoles via *La Lettre aux Ecoles*.

Expolangues 2009 a le plaisir d'inviter l'Union Européenne

Créé pour promouvoir l'apprentissage des langues, défendre le plurilinguisme et encourager les échanges internationaux, Expolangues est un événement unique qui réunit en France depuis 25 ans l'ensemble des acteurs du marché linguistique, professionnels et grand public. <http://www.expolangues.fr/>



2. Jeunesse russe francophone en France cet été

Séjours de jeunes : prévisions 2009

Comme les années précédentes, plus de cent séjours en France seront organisés pour les lauréats de concours relayés par nos soins, pour les lauréats des festivals de la chanson et du théâtre scolaire francophone. Des places seront réservées aux meilleurs élèves remarquables lors des Olympiades de Français et à des élèves des sections bilingues francophones.

3. Promotion du Russe en France

Assistants de russe en France 2009-2010



Ce programme vise les étudiants russes qui ont au minimum un diplôme équivalent à la 3^{ème} année de Licence (Cf. LMD) et qui souhaitent enseigner le Russe dans un établissement scolaire en France pour l'année scolaire 2009-2010. Les personnes intéressées retrouveront sur les sites mentionnés ci-dessous l'ensemble des pièces à télécharger pour constituer correctement leur dossier de candidature.

Ceux-ci devront être retournés par voie hiérarchique (envoyés par l'université dans laquelle ils étudient), à l'Agence fédérale russe pour l'Education pour le 24 janvier 2009 délai de rigueur.

www.ciep.fr/assistantetr/inscription.php et www.ambafrance.ru et www.francomania.ru et www.ed.gov.ru

3. Concours et Festivals

3.1. Concours Sylvain Tesson : des textes et des images, créez votre carnet de voyages jusqu'au 30 janvier. Avec Sylvain Tesson, participez à un grand concours d'écriture et de création et gagnez de nombreux prix dont un voyage en France. Trois catégories sont ouvertes : étudiants 18-25, mineurs 10-15 ans et mineurs 15-17 ans.

Consultez la page d'accueil du site de [francomania.ru](http://www.francomania.ru), ou cliquez directement sur le lien <http://www.francomania.ru/frontOffice/popupevent.asp?id=437&lngld=1>



3.2. Découvrez Francofil : la lettre électronique de la promotion du français, et abonnez-vous d'un simple clic (www.diplomatie.gouv.fr/francofil). Cette Lettre donne un aperçu de l'actualité de la langue française sur tous les continents et se fait l'écho des projets menés par l'ensemble des acteurs de la francophonie.

3.3. Festivals 2009 : acteurs, chanteurs, nous attendons vos prestations avec impatience.

Festival des festivals de théâtre francophone de Russie

Le Festival des festivals de théâtre francophone de Russie aura lieu à Kazan du 15 au 18 avril 2009. Cette année, il est organisé par l'Alliance française de Kazan en partenariat avec l'Ambassade de France en Fédération de Russie.

Découvrez le règlement complet du festival sur le site de Francomania. (page d'accueil)

Le festival de la chanson francophone « Festichant » aura lieu à Togliatti les 14 et 15 avril 2009. Les objectifs du Festival des festivals « Festichant » 2009 sont de regrouper en un lieu, durant 2 jours, les lauréats des festivals régionaux de la chanson francophone, organisés dans l'année scolaire en cours. Découvrez le règlement complet du festival sur le site de Francomania. (page d'accueil)

4. Avec Patricia KAAS : Promotion des jumelages scolaires franco-russes



Un projet de promotion du Français en Russie, du Russe en France et des échanges scolaires franco-russes a vu le jour grâce au soutien de Patricia KAAS et de Madame l'Ambassadrice de France en Russie.

Les objectifs du projet « Amis sans frontières » sont de maintenir et de développer l'enseignement/apprentissage du français dans les établissements scolaires russes et l'enseignement/apprentissage du russe en France. Nous espérons obtenir la multiplication des échanges scolaires franco-russes, des partenariats homologués par les Académies, des séjours en France et en Russie et des échanges épistolaires.

Le premier dépliant destiné aux écoles françaises sera édité à 10 000 exemplaires et distribué par le biais des académies. Ce dépliant est sponsorisé par de grandes entreprises françaises. Il paraîtra début 2009.

Le pendant russe de ce dépliant est prévu pour le 1^{er} semestre 2009.

N.B. Cette opération a démarré avec la tournée de Patricia Kaas en Russie (14 villes en 2008, 15 villes en 2009, Sibérie et Extrême Orient). Presque toutes les villes où sont implantées des Alliances Françaises sont concernées par cette tournée. Le logo de l'Alliance Française figure sur les affiches de la tournée.

Faites connaître La Lettre aux écoles.

Abonnez vos collègues en adressant un courriel à lise.ialamov@diplomatie.gouv.fr